



TORAH OHR • MEGILLAS ESTHER • MAAMAR 7

ותסף אסתר ותדבר לפני המלך ותפל לפני רגליו...

Esther parla de nouveau devant le Roi



Chaque Juif possède une volonté intérieure de se fondre en D.ieu : lorsqu'elle se révèle, elle est « Rachel », et lorsqu'elle est cachée, elle est « Esther », mais elle n'est jamais absente. Par le labeur de l'étude de la Torah, une foi entière et un cri du cœur qui dépasse la raison, même celui qui se trouve dans la « nuit » de la dissimulation peut voir la divinité comme si elle se tenait devant ses yeux, et la prière fait tomber l'arrogance que la kelipa appelée Haman suscite.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/megillas-esther/7/

L'IDÉE CENTRALE

Chaque Juif possède une volonté intérieure de se fondre en D.ieu : lorsqu'elle se révèle, elle est « Rachel », et lorsqu'elle est cachée, elle est « Esther », mais elle n'est jamais absente. Par le labeur de l'étude de la Torah, une foi entière et un cri du cœur qui dépasse la raison, même celui qui se trouve dans la « nuit » de la dissimulation peut voir la divinité comme si elle se tenait devant ses yeux, et la prière fait tomber l'arrogance que la kelipa appelée Haman suscite.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande comment Esther a pu tomber « aux pieds » du Roi, si le Roi est D.ieu, et répond que le verset enseigne l'essence de la prière, qui est accessible à chacun. La Communauté d'Israël est appelée Rachel lorsque son désir de se fondre en D.ieu se révèle, prête comme des « brebis destinées à l'abattage », et Esther lorsque ce désir est caché. Personne n'en est dépourvu ; il est seulement recouvert, comme une rose parmi les épines, par un engagement total dans les affaires du monde. L'Admour Hazaken distingue ensuite « ce jour-là », « ce jour-ci », « cette nuit-là » et « cette nuit-ci » : « ceci » désigne la divinité directement visible, devant laquelle le monde n'est rien. Même dans la « nuit », lorsque la divinité n'est pas saisie, on peut atteindre « cette nuit-ci » par une foi si entière qu'elle est comparable à la vue. Cette foi se construit par le « mortier et les briques » de l'étude de la Torah, ainsi que par le cri d'un cœur en détresse, un cri qui dépasse la raison, comme à l'époque de Pourim. Amalek est l'effronterie et l'arrogance qui s'attachent à chaque mauvais trait ; elles sont envoyées sous forme de pensées par la kelipa appelée Haman. Le remède est la prière : tomber devant les « pieds » de D.ieu, les anges, pleurer et supplier.

PLAN

1 Esther devant le Roi : l'essence de la prière

¶1-2

La Communauté d'Israël est appelée Rachel lorsque sa volonté de se fondre en D.ieu se révèle, et Esther lorsqu'elle est cachée. Chacun la possède ; les affaires du monde auxquelles on se consacre de tout son cœur la dissimulent, comme des épines autour d'une rose.

2 « Ce jour-ci » et « cette nuit-là »

¶3-5

Quatre états sont désignés par des versets. « Ceci » est la divinité directement visible, comme des sujets voient leur roi, si bien que le monde n'est rien devant D.ieu ; « quelque chose issu du néant » ne décrit que ce que voient les yeux physiques.

3 Atteindre «cette nuit-ci» par la foi

¶16-8

Dans la nuit de la dissimulation, on peut atteindre «cette nuit-ci» par une foi entière, comme si l'on voyait. Elle se construit par le «mortier et les briques» de l'étude de la Torah et est accessible même à celui qui est occupé par les affaires du monde.

4 Le cri du chevreau

¶19-10

Le cri d'un cœur en détresse est sans Daat, mais se situe au-dessus de Daat, bien que devant D.ieu il soit comme le cri d'un chevreau. Il conduit à la foi ; ce fut le miracle de Pourim, et il permet d'atteindre «ce jour-là».

5 Amalek, Haman et le remède de la prière

¶11-12

Les autres nations représentent des mauvais traits qui cèdent facilement devant la sainteté ; Amalek est l'effronterie et l'arrogance qui s'y attachent, envoyées sous forme de pensées par la kelipa appelée Haman. Le remède est la prière : tomber devant les «pieds» de D.ieu, pleurer et supplier, jusqu'à ce que l'orgueil de Haman tombe.

NOTIONS CLÉS

Esther (dissimulation) אסתר

Le nom de la Communauté d'Israël lorsque son amour de D.ieu est caché, d'après le verset «Je cacherai assurément (haster astir) Ma face». Cet amour est présent en chacun et doit être dévoilé.

Rachel (la brebis) רחל

Le nom de la Communauté d'Israël lorsque son désir de se fondre en D.ieu se révèle : le don de soi spontané d'une brebis silencieuse devant ceux qui la tondent, comme les «brebis destinées à l'abattage».

«Ceci» (zeh) : directement visible בחינת זה, לנכח

La divinité se révèle à une personne comme si elle la voyait de ses yeux, tout comme des sujets s'effacent devant un roi qu'ils voient : «Ceci est mon D.ieu.»

«Cette nuit-ci» הלילה הזה

L'état d'une personne plongée dans la nuit de la dissimulation qui, grâce à une foi entière et pure, voit la divinité aussi clairement qu'en plein jour.

Un cri au-dessus de Daat צעקה למעלה מהדעת

Le cri d'un cœur en détresse, qui ne procède d'aucun raisonnement ; pour les mondes supérieurs, il est au-dessus de Daat, tandis que devant D.ieu il est comme le cri d'un chevreau appelant sa mère.

Amalek : effronterie et arrogance עמלק, חוצפה וגסות

L'arrogance qui s'attache à chaque mauvais trait, une «royauté sans couronne», contre laquelle D.ieu mène une guerre à chaque génération. Elle est envoyée sous forme de pensées par la kelipa appelée Haman.

La peau du serpent משכא דחויא

Un nom donné au corps physique, source des mauvais traits ordinaires, qui peuvent donc surgir chez chacun.

SECTION 1 • 11-2

Esther devant le Roi : l'essence de la prière

1 ותספ אסתר¹ ותדבר לפני המלך² ותפל לפני רגליו ותבך ותתחנן לו להעביר את רעת המן האגגי ואת מחשבתו אשר חשב על היהודים.

« Esther parla de nouveau devant le roi, se jeta à ses pieds, pleura et le supplia d'écarter le mal de Haman l'Agaguite et le dessein qu'il avait conçu contre les Juifs. »

Le maamar s'ouvre sur un verset de la Meguila : Haman est tombé, mais son décret contre les Juifs est toujours en vigueur. Esther se présente de nouveau devant le roi, se jette à ses pieds et pleure, le suppliant de l'annuler. Les expressions de ce verset seront interprétées comme un enseignement sur la prière.

והנה איך שייך לפניו ית' לומר לפני רגליו והלא אין לו דמות הגוף ואינו גוף.

Or, comment peut-on dire de Lui, béni soit-Il, « à Ses pieds » ? Il n'a assurément aucune ressemblance avec un corps et n'est pas un corps !

Le maamar comprend ici « le roi » comme désignant D.ieu, le Roi du monde. Il demande donc comment on peut parler de se jeter « à Ses pieds », alors qu'un principe fondamental de la foi affirme que D.ieu n'a absolument aucune forme corporelle.

אך הענין הוא לבאר מהות התפלה ואיך ביכולת כל אדם להתפלל כי כנ"י [כנסת ישראל] נק' בשם בחי' אסתר

Mais voici ce qu'il faut comprendre : quelle est l'essence de la prière, et comment toute personne est-elle capable de prier ? Car la Communauté d'Israël (Knesset Israël) est appelée par le nom du niveau d'Esther,

La réponse est que le verset enseigne ce qu'est essentiellement la prière et que chacun, et pas seulement les grands, peut prier. Esther représente la Communauté d'Israël (Knesset Israël), l'âme collective du peuple juif.

כי יש לה הרבה שמות³ ונקי בשם בחינת רחל כשהיא בבחי' התגלות שיוכלל החיות במקורו כמ"ש כרחל לפני גוזזיה נאלמה⁴ וג"כ כצאן טבחה^{5,6} שהיא פושטת צואר לשחיטה ברצון פשוט.

car elle porte de nombreux noms. Elle est appelée par le nom du niveau de Rachel lorsqu'elle se trouve dans un état de révélation, [à savoir,] lorsque la force vitale est incluse dans sa source, comme il est écrit : « Comme une brebis (ra'hel) devant ceux qui la tondent, elle se tait », et aussi : « Comme des brebis destinées à l'abattage » ; car elle tend son cou vers l'abattage avec une volonté simple.

La Communauté d'Israël porte de nombreux noms, qui décrivent chacun un état différent. Lorsque son aspiration vers D.ieu est manifeste et ressentie — le désir que sa force vitale soit réabsorbée dans sa Source —, elle est appelée Rachel, mot qui signifie également « brebis ». Comme la brebis silencieuse devant ceux qui la tondent, ou les brebis conduites à l'abattage, elle se donne entièrement, avec une volonté simple qui ne demande aucune raison.

2 וכך הוא בכל או"א [אחד ואחד] מישראל שיהא רצונו להיבטל ולהיכלל באורו ית' למהוי אחד באחד⁷ כמ"ש הודו על ארץ ושמים⁸ והארץ האירה מכבודו⁹ מלא כל הארץ כבודו¹⁰ שהוא בחינת התפשטות

Il en va ainsi de chacun et de chacune d'Israël : sa volonté est de s'annuler et de s'inclure dans Sa lumière, béni soit-Il, « pour devenir un avec l'Un », comme il est écrit : « Sa splendeur est au-dessus de la terre et du ciel », « La terre resplendit de Sa gloire », « Toute la terre est pleine de Sa gloire » ; c'est le niveau de l'extension

Il en va de même pour chaque Juif : chacun veut s'annuler et se fondre dans la lumière de D.ieu, « pour devenir un avec l'Un ». Les versets qui évoquent la « splendeur » et la « gloire » de D.ieu emplissant la terre décrivent Son rayonnement lorsqu'il se répand dans le monde.

וזיו אשר עולם ומלואו בטלים למקורו וכל זמן שהוא בהתגלות ובהתלהבות נקי בחי' רחל כצאן טבחה¹¹ כו'.

et du rayonnement, par lequel le monde et tout ce qu'il contient s'annulent devant leur source. Tant que cela se manifeste et s'exprime avec ferveur, cela est appelé le niveau de Rachel : « comme des brebis destinées à l'abattoir », etc.

Devant ce rayonnement, le monde et tout ce qu'il contient ne sont rien, entièrement voués à leur source. Lorsque cette aspiration est manifeste et ardente, elle correspond à l'état appelé Rachel, « comme des brebis destinées à l'abattoir » : prêtes à tout donner.

אבל בעת שאין הדבר בהתגלות נקי בחי אסתר כמ"ש ואנכי הסתר אסתיר¹² פני ביום ההוא ולא כמו שהעולם סוברים שכל מי שאינו בבחי התגלות אין להם זה הדבר.

Mais lorsque la chose ne se manifeste pas, cela est appelé le niveau d'Esther, comme il est écrit : « Et Je cacherai sûrement (haster astir) Ma face en ce jour-là. » Il n'en va pas comme le pensent les gens, à savoir que celui qui ne se trouve pas dans un état de révélation ne possède pas cette chose.

Lorsque cette même aspiration n'est pas ressentie ouvertement, elle est appelée Esther, nom qui fait écho au verset : « Je cacherai sûrement (haster astir) Ma face. » L'Admour Hazaken rejette l'idée répandue selon laquelle une personne qui ne ressent pas cet amour en serait dépourvue.

זה אינו שכל אחד ואחד יש לו. אך הוא בחי אסתר וצריך לגלותה ממצפונה וממסתרה וההסתר נקי כשושנה בין החוחים¹³

Il n'en est pas ainsi : chacun et chacune le possède. Mais il s'agit du niveau d'Esther, et il faut le révéler en le tirant de sa cachette et de son lieu secret. Cette dissimulation est appelée « comme une rose parmi les épines »,

Chaque Juif possède cet amour ; il est seulement caché, dans l'état d'Esther, et il faut le faire sortir de sa cachette. La dissimulation est décrite par le verset « comme une rose parmi les épines » : la rose est là, mais les épines la recouvrent.

דהיינו שהחוחים הם המונעים ומסתירים את השושנה וכל עניני העולם ומעשה עוה"ז הנעשים בכל לב ונפש הם נקראים חוחים ומסתירים בחי זו מלהתגלות.

c'est-à-dire que les épines sont ce qui entrave et dissimule la rose. Toutes les affaires du monde et les activités de ce monde, lorsqu'elles sont menées de tout cœur et de toute âme, sont appelées des épines ; elles dissimulent ce niveau et l'empêchent de se révéler.

Les épines désignent les affaires et les activités de ce monde lorsqu'on s'y engage de tout cœur et de toute âme. Quand une personne y investit tout son cœur, elles entravent l'amour intérieur et l'empêchent de se manifester.

ובחינת אסתר הנ"ל היא מסותרת ביום ההוא כמ"ש ואנכי אסתר אסתיר פני ביום ההוא והבן:

Et le niveau d'Esther mentionné ci-dessus est caché « en ce jour-là », comme il est écrit : « Et Je cacherai sûrement (Esther astir) Ma face en ce jour-là. » Comprenez bien.

Ainsi, l'état d'Esther est l'amour caché « en ce jour-là », au temps de la dissimulation évoqué par le verset. Le verset dit haster astir ; ici, le texte écrit Esther astir, en donnant au premier mot l'orthographe du nom d'Esther, que le Talmud (Chullin 139b) trouve en allusion dans ce verset. L'expression « en ce jour-là » introduit le paragraphe suivant.

SECTION 2 • 13-5

«Ce jour-ci» et «cette nuit-là»

3 דהנה יש בחיי נקי ביום ההוא. ויש בחיי נקי ביום הזה ויש בחיי נקי בלילה ההוא.

Car il existe un niveau appelé «en ce jour-là», un niveau appelé «en ce jour-ci», et un niveau appelé «en cette nuit-là»,

Le maamar nomme maintenant quatre états, chacun tiré d'une expression d'un verset : «en ce jour-là», «en ce jour-ci» et «en cette nuit-là». Le «jour» est un temps de lumière et de révélation ; la «nuit», un temps d'obscurité et de dissimulation.

ויש בחיי נקי בלילה הזה.¹⁴ דהנה כתיב זה היום עשה¹⁵ ה' נגילה ונשמחה בו. וכתוב ויושע ה' ביום ההוא.¹⁶

et il existe un niveau appelé «en cette nuit-ci». Car il est écrit : «C'est le jour que D.ieu a fait ; exultons et réjouissons-nous en lui.» Et il est écrit : «Et D.ieu sauva en ce jour-là.»

Le quatrième est «en cette nuit-ci». Les deux premières expressions sont tirées de «C'est le jour que D.ieu a fait» et du verset relatif à l'ouverture de la mer, «Et D.ieu sauva en ce jour-là».

4 וכתוב הלילה הזה ליל שמורים.^{17,18} וכתוב בלילה ההוא נדדה שנת המלך.¹⁹ והענין כי בחיי זה הוא לנכח

Et il est écrit : « Cette nuit est une nuit de veille. » Et il est écrit : « Cette nuit-là, le sommeil du roi s'enfuit. » L'explication est que le niveau de « ceci » est [ce qui est] directement sous les yeux,

Deux autres versets complètent les quatre : « cette nuit » est la nuit de la Sortie d'Égypte, « une nuit de veille », et « cette nuit-là » est la nuit de l'histoire de Pourim, où le roi ne parvenait pas à dormir. Le mot « ceci » désigne ce qui est directement sous les yeux d'une personne.

כמ"ש זה אלי ואנוהו²⁰ שהוא בחיי התגלות כמשל מלך ב"ו [בשר ודם] אשר כל מדינות מלכותו בטלים אצלו מחמת שעניניהם רואות את המלך. דהיינו שיהיה בבחי' התגלות אלקותו ית' כאלו עיניו רואות אותו כו'.

comme il est écrit : « Ceci est mon D.ieu, et je Le glorifierai », ce qui correspond au niveau de la révélation ; comme dans l'image d'un roi de chair et de sang, devant lequel toutes les provinces de son royaume sont annulées, parce que leurs yeux voient le roi. C'est-à-dire qu'il soit au niveau de la révélation de Sa divinité, béni soit-Il, comme si ses yeux Le voyaient, etc.

À la mer, les Juifs chantèrent : « Ceci est mon D.ieu », parlant d'une divinité révélée avec une telle évidence qu'on pouvait la désigner. Dans l'image, les sujets d'un roi sont entièrement annulés devant lui parce qu'ils le voient de leurs propres yeux ; ainsi, le niveau de « ceci » est celui où la divinité se révèle à une personne comme si elle la voyait.

5 ושיהיה העולם נחשב כאין נגדו ית'. ומה שנתבאר במ"א שהעולם נק' יש מאין הנה דברה תורה כלשון בני"א [בני אדם] שלעינינו הגשמית אינו נראה האין

Et que le monde soit considéré comme néant devant Lui, béni soit-Il. Quant à ce qui a été expliqué ailleurs, à savoir que le monde est appelé « quelque chose à partir du néant » (yech méayin), la Torah s'est exprimée dans le langage des hommes, car, à nos yeux physiques, le « néant » n'est pas visible,

Dans l'état de « ceci », l'homme voit le monde comme néant en comparaison de D.ieu. Ailleurs, la création est appelée « quelque chose à partir du néant » (yech méayin), comme si le monde était le véritable « quelque chose » et la Divinité le « néant » ; mais c'est là la Torah qui s'exprime dans le langage des hommes, décrivant l'apparence des choses à nos yeux physiques, qui ne peuvent voir la Divinité.

כמו שאמר רבן יוחנן בן זכאי לתלמידיו יהי רצון²¹ שיהא מורא שמים עליכם כמורא בו"ד [בשר ודם].
comme Rabban Yo'hanan ben Zakkaï dit à ses disciples : « Puisse être Sa volonté que la crainte du Ciel soit sur vous comme la crainte des êtres de chair et de sang. »

La bénédiction de Rabban Yo'hanan ben Zakkaï montre la même chose : les hommes craignent ce qu'ils voient. Comme le Talmud poursuit à cet endroit, celui qui s'apprête à pécher ne se soucie que de ne pas être vu par un être humain ; puisque nos yeux voient les êtres de chair et de sang, et non D.ieu, nous craignons davantage les hommes que le Ciel.

SECTION 3 • ¶6-8

Atteindre «cette nuit-ci» par la foi

6 וזהו בחי זה היום וכו'. אבל בחי לילה הוא בחי חשך ואפילה שאינו רואה כלום

Et c'est là le niveau de « Ce jour », etc. Mais le niveau de la nuit est celui de l'obscurité et des ténèbres, où l'on ne voit rien ;

C'est là le niveau de « Ce jour » : une révélation manifeste. La « nuit » est l'obscurité, un état où l'on ne voit aucune divinité.

כי אף שיודע אלקותו ית' אך בהסתלקות המוחין ואינו נתפס במוחו הוא ג"כ בחי לילה.

car, même s'il connaît la divinité de D.ieu, qu'Il soit béni, lorsque l'intellect (mo'hin) se retire et que cela n'est pas saisi par son esprit, cela aussi relève du niveau de la nuit.

La nuit comprend aussi un cas plus subtil : une personne peut connaître la divinité, mais lorsque son esprit se retire et qu'elle ne parvient pas à garder cette idée à l'esprit, cela aussi est la « nuit ».

אך אף שהוא בבחי' זו יכול לבוא לבחי' זה הלילה שיהיה בבחי' זה דהיינו לנכח. דהנה כתיב מלא כל הארץ כבודו²² שהוא זיו והתפשטות.

Pourtant, même à ce niveau, il peut parvenir au niveau de « cette nuit », de sorte qu'il soit au niveau de « ceci », c'est-à-dire en présence directe. Car il est écrit : « Toute la terre est remplie de Sa gloire », qui est un rayonnement et une diffusion.

Même ainsi, depuis la nuit, on peut atteindre « cette nuit » : une nuit qui possède la qualité de « ceci », où la divinité est directement présente. L'explication commence par le verset « Toute la terre est remplie de Sa gloire », qui parle du rayonnement de D.ieu se répandant dans le monde.

7 וכתוב הלא את השמים ואת הארץ אני מלא.²³ ושניהם אמת כי את השמים ואת הארץ הוא מלא

Et il est écrit : « N'est-ce pas Moi qui remplis les cieux et la terre ? » Et les deux sont vrais : car Il remplit bien les cieux et la terre ;

Un second verset dit que D.ieu Lui-même remplit les cieux et la terre. Les deux versets sont vrais : ce n'est pas seulement le rayonnement de D.ieu, mais D.ieu Lui-même qui remplit toute la création.

רק הגוף הוא המסתיר לזה ומכח"כ [ומלא כל הארץ כבודו] הוא בחי' זיוו והתפשטותו ית' להחיות העולמות והוא בחינת תפיסא מושגת להיבטל וליכלל וכולא קמיה כלא חשיב

seul le corps le dissimule. Et « toute la terre est remplie de Sa gloire » désigne le niveau de Son rayonnement et de Son extension, béni soit-Il, pour donner la vie aux mondes ; c'est un niveau qui peut être saisi et atteint, afin de s'annuler et de s'y inclure, et « tout est considéré devant Lui comme rien ».

Ce qui dissimule la présence même de D.ieu, c'est le corps. « Toute la terre est remplie de Sa gloire » désigne Son rayonnement qui se répand pour donner la vie aux mondes ; cela peut être saisi et compris par l'intellect, et, en méditant à ce sujet, on peut s'annuler et s'y absorber, voyant que « tout est considéré devant Lui comme rien ».

ואף שהוא בבחי' לילה יכול להיות בבחי' זה דהיינו לנכח מחמת גודל האמונה שיאמין באמונה שלימה זכה וטהורה כאילו עיניו רואות ממש.

Et bien qu'il se trouve au niveau de la nuit, il peut atteindre le niveau de « ceci », c'est-à-dire être en présence directe, grâce à la grandeur de la foi : qu'il croie d'une foi complète, limpide et pure, comme si ses yeux voyaient réellement.

Même dans l'état de nuit, une personne peut atteindre le niveau de « ceci » par la force de la foi : croire d'une foi si complète, limpide et pure que c'est comme si elle voyait réellement.

אך צריך לזה בחיי חומר ולבנים כמו שהיה בארץ מצרים רד"ו שנה והיתה עבודתם בחומר ובלבנים.²⁴
 כמו כן צריך היום בחומר דא ק"ו [קל וחומר].^{25, 26}

Mais pour cela, il faut le niveau du «mortier et des briques», comme ce fut le cas en terre d'Égypte pendant deux cent dix ans, où leur travail était «dans le mortier et dans les briques». De même, aujourd'hui, il en faut [là] : «dans le mortier (chomer)» — cela désigne le kal vachomer (raisonnement a fortiori).

Cela exige le «mortier et les briques». De même qu'Israël se trouvait en Égypte pendant deux cent dix ans, où son travail était «dans le mortier et dans les briques», ainsi aujourd'hui une personne a besoin du labeur ardu de l'étude de la Torah, que le Zohar lit dans ces mêmes mots : «mortier» (chomer) désigne le kal vachomer, le raisonnement a fortiori.

8 ובלבנים דא לבון הלכתא. ובכל עבדה בשדה²⁷ דא ברייתא.²⁸ ובאמת כל המקבל²⁹ עליו עול תורה מעבירין ממנו עול דרך ארץ.³⁰

«Et dans les briques (levenim)» — cela désigne l'éclaircissement (liboun) de la halakha; «et dans tout le travail des champs» — cela désigne la Baraita. Et en vérité, «quiconque accepte sur lui le joug de la Torah, on lui retire le joug des affaires du monde (derekh erets)».

«Dans les briques» (levenim) désigne l'éclaircissement (liboun, de la même racine) de la halakha : déterminer avec précision quelle est la loi. «Tout le travail des champs» désigne la Baraita, les enseignements des Sages qui ne figurent pas dans la Michna. La Michna enseigne ensuite que celui qui se charge du joug de la Torah est libéré du joug des affaires du monde.

אך כל הפורק כו' נותנין עליו עול ד"א [דרך ארץ]. אך אף שהוא עוסק בד"א [בדרך ארץ] אעפ"כ [אף על פי כן] יכול לבא לבח"י הלילה הזה.³¹

Mais «quiconque rejette», etc., «on place sur lui le joug des affaires du monde». Pourtant, bien qu'il soit occupé par les affaires du monde, il peut néanmoins parvenir au niveau de «cette nuit».

La Michna poursuit : celui qui rejette le joug de la Torah se voit imposer le joug des affaires du monde. Pourtant, le Rabbi Chnéour Zalman ajoute que même une personne occupée par les affaires du monde peut encore parvenir à «cette nuit», à la foi qui perçoit la Divinité comme si on la voyait de ses propres yeux.

SECTION 4 • 19-10

Le cri du chevreau

9 והענין ששאל הקב"ה מעולמות עליונים מה קול גדיא.³² והשיבו הם שהוא קול בני ישראל. ואיך שייך לפניו ית' ששאל מהם והלא לפניו נגלה כו'.

L'explication est que le Saint béni soit-Il demanda aux mondes supérieurs: «Quel est le cri du chevreau?» Ils répondirent que c'était le cri des enfants d'Israël. Mais comment peut-on dire de Lui, qu'Il soit béni, qu'Il le leur demanda? N'est-il pas évident devant Lui [que tout] est révélé, etc.?

L'Alter Rebbe cite un enseignement: D.ieu demanda aux mondes supérieurs: «Quel est le cri du chevreau?» Ils répondirent que c'était le cri des enfants d'Israël. Mais D.ieu sait tout; comment peut-on donc dire qu'Il pose une question?

אך הענין שכמו הגדי שהוא צועק אחר אמו בלי שום שכל ודעת כך היתה הצעקה באותו העת בלי דעת והתבוננות רק מחמת גודל צרתם צעק לבם אל³³ ה'

Mais l'explication est que, tout comme le chevreau appelle sa mère sans aucun intellect ni Daat (connaissance), le cri poussé à cette époque était lui aussi dépourvu de Daat et de contemplation; il venait seulement de l'intensité de leur détresse: «leur cœur cria vers D.ieu»,

Le chevreau appelle sa mère sans réfléchir ni comprendre. De même, le cri des Juifs au temps de leur détresse ne venait pas d'une contemplation, mais du plus profond de leur souffrance: «leur cœur cria vers D.ieu».

כמ"ש ויצעקו אל³⁴ ה' בצר להם והשיבו הם שהצעקה הוא בלי דעת והוא למעלה מהדעת כי אינו דומה לצעקת הבהמה שהיא בלי דעת והיא למטה מן הדעת.

comme il est écrit: «Ils crièrent vers D.ieu dans leur détresse.» Ils répondirent que ce cri est dépourvu de Daat, tout en étant au-dessus du Daat; car il n'est pas comparable au cri d'un animal, qui est dépourvu de Daat et se situe en dessous du Daat.

Les mondes supérieurs répondirent que ce cri, bien qu'il soit dépourvu de Daat — connaissance et compréhension conscientes —, se situe au-dessus du Daat, et non en dessous, comme le cri d'un animal. Il provient d'un lieu plus profond que l'intellect.

אך לגבי הקב"ה שהוא למעלה מן הדעת היתה צעקתם בלי דעת כמו צעקת הגדי והבהמה. כמ"ש בהמות הייתי עמך³⁵ דהיינו כשאני עמך והבן.

Mais, par rapport au Saint béni soit-Il, qui est au-dessus du Daat, leur cri était dépourvu de Daat, comme le cri du chevreau et de l'animal ; comme il est écrit : « J'étais [comme] une bête auprès de Toi », c'est-à-dire lorsque je suis auprès de Toi. Comprenez bien.

Pourtant, devant D.ieu, qui est au-dessus du Daat, même un tel cri est semblable à celui d'un chevreau ou d'un animal, comme le dit le verset : « J'étais comme une bête auprès de Toi » : lorsque je me tiens auprès de Toi, en comparaison avec Toi, toute ma compréhension est comme celle d'un animal. C'est pourquoi, du point de vue de D.ieu, ce cri est appelé « le cri du chevreau ».

10 והנה כאשר צעק לבם אל³⁶ ה' ויצעקו אל³⁷ ה' בצר להם ומחמת זה יכול לבא לידי האמונה שהוא בחי' הלילה הזה כצאן טבחה.³⁸

Or, lorsque « leur cœur cria vers D.ieu » et qu'« ils crièrent vers D.ieu dans leur détresse », cela peut les conduire à la foi, qui est le niveau de « cette nuit », « comme des brebis destinées à l'abattoir ».

Lorsque le cœur crie vers D.ieu dans la détresse, ce cri lui-même conduit une personne à la foi, au niveau de « cette nuit », et à la disposition d'être « comme des brebis destinées à l'abattoir ».

וזה היה הנס בפורים שהוא בחי' בבל כי שם בבל³⁹ ה' והבן. ויוכל להיות ביום ההוא כמ"ש לא יום ולא לילה⁴⁰ ולעת ערב יהי אור והבן:

Et tel fut le miracle de Pourim, qui relève du niveau de Bavel (Babylone), « car là, D.ieu confondit » (balal) ; comprenez cela. Et cela peut se produire « en ce jour-là », comme il est écrit : « ni jour ni nuit, et au temps du soir il y aura de la lumière ». Comprenez cela.

Tel fut le miracle de Pourim, qui relève du niveau de Bavel, nommée ainsi dans le verset parce que D.ieu y avait « confondu » (balal) les langues : un état de mélange et de confusion. Même à partir d'un tel état, on peut parvenir à « ce jour-là » dont parle Zacharie : « ni jour ni nuit », lorsque « au temps du soir il y aura de la lumière ».

SECTION 5 • 11-12

Amalek, Haman et le remède de la prière

11 והנה בחיי עמלק מלחמה לה' מדור דור.⁴¹ מפני שכל עכו"ם [עובדי כוכבים ומזלות] הם בחיי קליפה ומדות

רעות

Or, [pour ce qui est du] niveau d'Amalek, «Dieu est en guerre de génération en génération.» Car toutes les nations idolâtres relèvent de la kelipa (l'écorce) et des mauvais attributs (midot),

Le maamar se tourne vers Amalek, contre lequel la Torah dit que Dieu mène une guerre «de génération en génération». Il explique d'abord le cas des autres nations: considérées ici comme des catégories spirituelles, les nations idolâtres représentent la kelipa, les forces qui dissimulent la sainteté, ainsi que les mauvais attributs (midot) qu'une personne doit surmonter.

כמ"ש החתי והאמורי והפריזי⁴² כו' והם בעצמן בטילין לגבי הקדושה כיתרון האור מפני החשך⁴³ ונקל לפטור מהם.

comme il est écrit: «le Hittite, l'Amorite et le Perizzite», etc. Et eux-mêmes sont annulés devant la sainteté, «comme l'avantage de la lumière sur l'obscurité», et il est facile de s'en défaire.

Les nations que la Torah nomme — le Hittite, l'Amorite, le Perizzite et les autres — représentent ces attributs. À eux seuls, ils cèdent devant la sainteté comme l'obscurité cède devant la lumière, et il est relativement facile de s'en libérer.

אך החוצפה והגסות של כל מדה רעה הוא בחיי עמלק ומלחמה לה' מדור דור כי חוצפה היא מלכותא בלא תגא⁴⁴ כי כל המדות שרשם ומקורם מן הגוף הנקי משכא דחויא⁴⁵ ויכול להתהוות בכל אחד

Mais l'insolence et l'arrogance de tout mauvais attribut relèvent du niveau d'Amalek, et «Dieu est en guerre de génération en génération»; car l'insolence est une «royauté sans couronne». Tous les attributs ont leur racine et leur source dans le corps, appelé «la peau du serpent» (mashcha de-chivya), et [ils] peuvent apparaître en chacun.

Ce qui est difficile, c'est l'insolence et l'arrogance qui peuvent s'attacher à tout mauvais attribut: elles constituent Amalek, l'ennemi contre lequel Dieu combat à chaque génération. Le Talmud qualifie l'insolence de «royauté sans couronne»: un pouvoir qui n'a pas le droit de gouverner. Les attributs ordinaires proviennent du corps, appelé «la peau du serpent»; ils peuvent donc apparaître chez n'importe qui.

אך החוצפה והגסות מאין הוא בא לכל א' וא' הוא מ"ש מחשבת המן אשר חשב על היהודים דהיינו שיש היכלות הקליפות הנק' בבחי' המן והוא משפיע מחשבות לגסות הרוח וחוצפה.

Mais d'où viennent l'insolence et l'arrogance chez chacun? C'est ce qui est écrit: «le dessein de Haman qu'il avait conçu contre les Juifs»: il existe des palais des kelipot appelés du niveau de Haman, et celui-ci insuffle des pensées d'arrogance et d'insolence.

Mais l'insolence et l'arrogance ont une autre source: «le dessein de Haman contre les Juifs». Il existe des palais de kelipa appelés du nom de Haman, qui insufflent à une personne des pensées d'orgueil et d'insolence; le mot hébreu pour «dessein», machchava, signifie «pensée».

12 והעצה לזה ותפול לפני רגליו⁴⁶ דהיינו המלאכים⁴⁷ הנקראים בשם רגליו כמ"ש שרפים עומדים ממעל⁴⁸ קרשים עומדים.^{49, 50}

Et le remède à cela est: «elle tomba devant Ses pieds», c'est-à-dire les anges, que l'on désigne sous le nom de «Ses pieds», comme il est écrit: «Les séraphins se tiennent au-dessus»; «les planches se tiennent debout».

Le remède est le verset «elle tomba devant Ses pieds», où «Ses pieds» désigne les anges. Les versets cités parlent de «se tenir debout»: les séraphins «se tiennent» au-dessus, et les planches du Michkan «se tiennent debout».

וזהו ותבך ותתחנן להעביר מחשבות הרעות כו'. וזהו ותלו אותו ואת בניו על העץ⁵¹ גבוה חמשים אמה כמ"ש ה' מלך גאות לבש:⁵²

Et c'est là «elle pleura et supplia», afin d'écarter les mauvaises pensées, etc. Et c'est là «ils le pendirent, lui et ses fils, au gibet», «haut de cinquante coudées», comme il est écrit: «D.ieu règne; Il s'est revêtu de majesté.»

«Elle pleura et supplia» afin d'écarter les mauvaises pensées: une prière fervente écarte les pensées d'arrogance qu'Haman suscite. Alors Haman et ses fils furent pendus au gibet «haut de cinquante coudées», le gibet qu'il avait lui-même construit. Le verset «D.ieu règne; Il s'est revêtu de majesté» enseigne que la majesté (guéout, mot de la même racine que gaava, orgueil) n'appartient qu'à D.ieu.

DANS LA AVODA

Une personne ne doit pas penser que, parce qu'elle ne ressent pas d'amour pour D.ieu, elle en est dépourvue : cet amour existe chez chaque Juif, caché comme une rose parmi les épines, et les épines sont les affaires du monde auxquelles on se consacre de tout son cœur. Par le labeur de l'étude de la Torah et une foi entière et pure, même celui qui est occupé par les affaires du monde peut vivre avec la divinité comme si elle se tenait devant ses yeux, et un cri issu d'un cœur en détresse atteint ce qui dépasse la raison. Face aux pensées d'effronterie et d'arrogance, le remède est la prière : tomber devant D.ieu, pleurer et supplier qu'elles soient écartées.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar insiste-t-il sur le fait que chaque Juif possède la volonté intérieure de se fondre en D.ieu, même s'il ne ressent rien ? Qu'est-ce qui la cache ?
2. Quelle est la différence entre « cette nuit-là » et « cette nuit-ci », et comment la foi peut-elle rendre la nuit semblable au jour ?
3. Pourquoi le cri d'Israël, que D.ieu appelle « le cri du chevreau », est-il au-dessus de Daat, et pourquoi reste-t-il devant D.ieu semblable au cri d'un animal ?
4. Comment le « mortier et les briques » de l'étude de la Torah prépare-t-il une personne à une foi comparable à la vue ?
5. Pourquoi les mauvais traits ordinaires sont-ils faciles à surmonter, tandis que l'effronterie et l'arrogance donnent lieu à une guerre « de génération en génération » ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 ותוסף אסתר

La note renvoie le lecteur aux notes de source du Rabbi pour ce maamar, imprimées plus tôt dans le volume.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. הג"ה באוה"ת אסתר ע"ש. המאמר הוא משנת תקנ"ז. ראה באוה"ת שם. וברשימת המאמרים בסוף מאמרי אדה"ז "הקצרים".

2 ותוסף אסתר ותדבר לפני המלך

Après la chute de Haman, Esther se présente de nouveau devant le roi A'hachvéroch, tombe à ses pieds et pleure, le suppliant de révoquer le décret de Haman. L'Admour Hazaken lit le verset comme une description de la prière devant le Roi du monde.

אסתר ח'ג:3 Esther

ותוסף אסתר ותדבר לפני המלך ותפל לפני רגליו ותבך ותתחנן לו להעביר את־רעת המן האנגי ואת מחשבתו אשר חשב על־היהודים:

Et Esther parla de nouveau devant le roi, se jeta à ses pieds et le supplia en pleurant d'écarter la malice d'Haman l'Aga-guite et le dessein qu'il avait conçu contre les Juifs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר ח, ג.

3 כנס"י נקי בשם בחי אסתר כי יש לה הרבה שמות

Le Tséma'h Tsédék cite à cet endroit un passage de ce maamar, qui commence par évoquer les nombreux noms de la Communauté d'Israël.

LA NOTE DE KEHOT

קטע מכאן מובא באוה"ת פי' ראה ע' תתד.

4 כרחל לפני גוזזי נאלמה

Isaïe décrit celui qui souffre en silence : « comme un agneau mené à l'abattoir, comme une brebis devant ceux qui la tondent, elle reste silencieuse ». En hébreu, le mot pour « brebis » est ra'hel ; le verset donne ainsi le nom de Rachel à l'état de don de soi silencieux et entier.

ישעיהו נ"ג:7 Isaiah

נִגַּשׁ וְהוּא נִעְנֶה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו כִּשְׂה לְטֹבַח יוֹכֵל וְכֹרְחָל לִפְנֵי גֹזְזֶיהָ נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו:

Il fut opprimé, bien qu'Il se soit humilié, et n'ouvrit pas la bouche ; comme un agneau mené à l'abattoir, et comme une brebis muette devant ceux qui la tondent ; ainsi n'ouvrit-Il pas la bouche.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נג, ז.

5 כצאן טבחה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מה, כג.

6 כצאן טבחה

« C'est pour Toi que nous sommes tués tout le jour, nous sommes considérés comme des brebis destinées à l'abattoir. » L'Admour Hazaken emploie cette expression pour désigner la disposition à se donner entièrement pour D.ieu. (La note de Kehot indique le Psaume 45:23, qui n'existe pas ; le verset est 44:23.)

תהילים מ"ד:כ"ג Psalms 44:23

כִּי־עָלִיד הָרַגְנוּ כָּל־הַיּוֹם נִחַשְׁכֵּנוּ כְּצֹאן טִבְחָה:

Pourtant, c'est à cause de Toi que l'on nous tue tout le jour ; nous sommes considérés comme des brebis destinées à l'abattoir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

7 למאהוי אחד באחד

Dans son exposé du mystère du Chabbat, le Zohar décrit comment la Présence divine ici-bas s'unit « pour ne faire qu'un avec l'Un », puisque D.ieu est Un en haut. L'Admour Hazaken emploie cette expression pour évoquer le désir de chaque Juif de se fondre en D.ieu.

Zohar II, 135a זח"ב קלה, א

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים נ"ו:60 Tanya, Likkutei Amarim
... לאחדותו יתברך בבחינת גילוי, כמו שנתבאר לעיל, וכמו שכתוב
בזהר הקדוש: "למְהוֹי אֶחָד בְּאֶחָד", פירוש, שְׁהִיחֹד הַנֶּעְלָם יִהְיֶה
בבחינת "עֲלָמָא דְאַתְגְּלִיא".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קלה, א. תניא פ"נ.

8 הודו על ארץ ושמים

« Qu'ils louent le Nom de D.ieu, car Son Nom seul est exalté ; Sa splendeur s'étend sur la terre et le ciel. » Ce verset est cité pour décrire le rayonnement de D.ieu qui se répand dans le monde.

תהילים קמ"ח:13 Psalms 148:13

יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם ה' כִּי־נִשְׁבַּח שְׁמוֹ לְבַדּוֹ הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם:

Qu'ils louent le nom de D.ieu, car seul Son nom est exalté ; Sa gloire est au-dessus de la terre et du ciel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמח, יג.

9

והארץ האירה מכבודו

Dans la vision d'Yehezkel, la gloire du D.ieu d'Israël vient de l'est, «et la terre resplendit de Sa gloire». Ce verset décrit lui aussi le rayonnement qui emplit le monde.

יחזקאל מ"ג:2

והנה כבוד אלקי ישראל בא מדרך הקדים וקולו קול מים רבים והארץ האירה מכבודו:

Et voici que la gloire de D.ieu d'Israël venait de la direction de l'est ; Sa voix était comme le bruit de grandes eaux, et la terre resplendissait de Sa gloire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל מג, ב.

10

מלא כל הארץ כבודו

Les séraphins se répondent : «Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de Sa gloire.» L'Admour Hazaken comprend «Sa gloire» comme le rayonnement et le déploiement de D.ieu, devant lesquels le monde est annulé.

ישעיהו ו:3

וְקָרָא זֶה אֱלֹהִים וְאָמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיהו ו, ג.

11

כצאן טבחיה

«Nous sommes comptés comme des brebis destinées à l'abattage» : la disposition révélée à se donner pour D.ieu, que le maamar désigne comme le niveau de Rachel.

Psalms 44:23

כִּי־עָלִידָהּ הִרְגֵנוּ כָל־הַיּוֹם נָחֲשָׁכְנוּ כְּצֹאן טַבַּחָהּ:

Pourtant, c'est à cause de Toi que l'on nous tue tout le jour ; nous sommes considérés comme des brebis destinées à l'abattoir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

12

ואנכי הסתר אסתיר

D.ieu avertit qu'en un temps de péché, «Je cacherai assurément Ma face en ce jour-là.» Les mots haster astir, «Je cacherai assurément», donnent le nom Esther à l'état dans lequel l'amour de D.ieu est caché.

Deuteronomy 31:18

וְאֲנֹכִי הִסְתַּר אֶסְתִּיר פָּנַי בַּיּוֹם הַהוּא עַל כָּל־הִרְעָה אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל־אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

Et Je cacherai assurément Ma face ce jour-là à cause de tout le mal qu'ils auront fait, en se tournant vers d'autres dieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים לא, יח. ראה ד"ה ויהי אומן עטר"ת. ובלקושי שיחות ח"ט ע' 147 הערה 38.

13

כשושנה בין החוחים

«Comme une rose parmi les épines, ainsi est ma bien-aimée parmi les jeunes filles.» Ici, les épines qui entourent la rose sont les préoccupations mondaines qui dissimulent l'amour de D.ieu chez une personne.

Song of Songs 2:2

כְּשׁוֹשְׁנָה בֵּין הַחֻחִים כֵּן רַעֲיָתִי בֵּין הַכְּנָנוֹת:

Comme un lis parmi les épines, ainsi est ma bien-aimée parmi les filles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 3

14

בחי' ביום ההוא . . ביום הזה . . בלילה הזה

Selon la note, ce maamar du Rabbi explique longuement les quatre états nommés ici : «ce jour-là», «ce jour-ci», «cette nuit-là» et «cette nuit-ci».

LA NOTE DE KEHOT

ראה בארוכה בד"ה בלילה ההוא תשכ"ה. לקו"ש ח"ז ע' 41.

15

זה היום עשה ה'

« C'est le jour que D.ieu a fait ; exultons et réjouissons-nous en lui. » C'est la source de l'état appelé « ce jour ».

Psalms 118:24

זֶה־הַיּוֹם עָשָׂה ה' נִגִּילָה וְנִשְׂמָחָה בּוֹ:

C'est le jour que D.ieu a fait ; réjouissons-nous et soyons dans l'allégresse en ce jour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיח, כד.

16

ויושע ה' ביום ההוא

Après la scission de la mer, « D.ieu sauva Israël en ce jour de la main de l'Égypte. » C'est la source de l'état appelé « ce jour-là ».

Exodus 14:30

וַיּוֹשַׁע ה' בַּיּוֹם הַהוּא אֶת־יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרַיִם וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת־מִצְרַיִם מֵת עַל־שַׁפַּת הַיָּם:

Thus the L-RD saved Israel that day out of the hand of the Egyptians; and Israel saw the Egyptians dead upon the sea-shore.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יד, ל.

PARAGRAPHE 4

17

הלילה הזה ליל שמורים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שמות יג, מב (בשינוי הסדר).

18

הלילה הזה ליל שמורים

La nuit de l'Exode est appelée «une nuit de veille pour D.ieu» ; le verset dit : « cette nuit est à D.ieu », une nuit de

veille pour tout Israël. La note de Kehot signale que le texte cite le verset dans un ordre différent.

שמות י"ב:מ"ב:Exodus 12:42

לֵיל שְׁמֵרִים הוּא לַה' לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הוּא־הַלַּיְלָה הַזֶּה לַה' שְׁמֵרִים לְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם:

Ce fut une nuit de veille pour D.ieu, afin de les faire sortir du pays d'Égypte ; cette même nuit est une nuit de veille pour D.ieu, pour tous les enfants d'Israël, au fil de leurs générations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

בלילה ההוא נדדה שנת המלך

« Cette nuit-là, le sommeil du roi s'enfuit », et il fit lire devant lui le livre des annales : la nuit qui fit basculer l'histoire de Pourim vers le salut.

אסתר ו':א"Esther 6:1

בַּלַּיְלָה הַהוּא נִדְּדָה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לְהַבִּיא אֶת־סֵפֶר הַזְּכוֹנוֹת וּדְבָרֵי הַיָּמִים וַיְהִי נִקְרָאִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:

Cette nuit-là, le roi ne put dormir ; il ordonna qu'on apportât le livre des annales, et on le lut devant le roi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

אסתר ו, א.

20

זה אלי ואנוהו

Extrait du Chant de la mer : « Celui-ci est mon D.ieu, et je Le glorifierai. » Le mot « celui-ci » exprime la divinité révélée et visible.

שמות ט"ו:ב'Exodus 15:2

עַז וְזִמְרָתָהּ קָה וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה זֶה אֱלֹהֵי וַאֲנוּהוּ אֱלֹהֵי אֲבִי וַאֲרַמְמָנָהוּ:

D.ieu est ma force et mon chant, et Il est devenu mon salut ; c'est Lui mon D.ieu, et je Le glorifierai ; le D.ieu de mon père, et je L'exalterai.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות טו, ב.

PARAGRAPHE 5

21

יהי רצון

Sur son lit de mort, Rabban Yo'hanan ben Zakkaï bénit ses disciples afin que leur crainte du Ciel soit semblable à leur crainte des êtres de chair et de sang. Lorsqu'ils lui demandèrent : « C'est tout ? », il répondit que lorsqu'un homme commet une faute, il se dit : « Que personne ne me voie. » L'Admour Hazaken rapporte cet enseignement pour montrer que les hommes sont influencés par ce que leurs yeux voient.

ברכות כ"ח ב':Berakhot 28b:10

אָמְרוּ לוֹ: רַבִּינוּ, בְּרַכְנוּ. אָמַר לָהֶם: "יְהִי רְצוֹן שְׁתֵּהא מוֹרָא שְׁמַיִם עֲלֵיכֶם כְּמוֹרָא בְּשַׁר וְדָם". אָמְרוּ לוֹ תִלְמִידָיו: עַד כָּאן? אָמַר לָהֶם: וְלוֹא, תִּדְעוּ כְּשֶׁאָדָם עוֹבֵר עֲבִירָה אוֹמֵר: "שְׁלֹא יֵרְאֵנִי אָדָם".

They said to him, "Our master, bless us !" He said to them, "May it be His will that the fear of Heaven be upon you [as

...ותוסף אסתר ותדבר לפני המלך ותפל לפני רגליו

great] as the fear of flesh and blood," His disciples exclaimed, "Only as great !" He replied, "Would that it be [as great] ; for know ye, when a man intends to commit a transgression, he says, 'I hope nobody will see me'."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ברכות כח, ב.

PARAGRAPHE 6

22

מלא כל הארץ כבודו

« Toute la terre est pleine de Sa gloire » : L'Admour Hazaken comprend ici la « gloire » comme le rayonnement et le prolongement de D.ieu qui remplissent le monde.

ישעיהו ו':ג'Isaiah 6:3

וְקָרָא זֶה אֱלֹהֵי וַאֲמַר קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ הִי צְבָאוֹת מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

Et l'un criait à l'autre, disant : « Saint, saint, saint est D.ieu des armées ; toute la terre est remplie de sa gloire. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

23

הלא את השמים ואת הארץ אני מלא

« Un homme pourrait-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? ... Ne remplis-Je pas les cieus et la terre ? » L'Admour Hazaken y voit la présence même de D.ieu qui emplit la création, au-delà du rayonnement décrit par « toute la terre est pleine de Sa gloire ».

ירמיהו כ"ג:כ"דJeremiah 23:24

אִם־יִסְתֵּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻמ־ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻמ־ה':

Quelqu'un peut-il se cacher dans des lieux secrets sans que Je le voie ? dit D.ieu. N'est-ce pas Moi qui remplis le ciel et la terre ? dit D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ירמיי כג, כד.

24

בחומר ובלבנים

« Ils leur rendirent la vie amère par un dur labeur, avec le mortier et les briques, et par toutes sortes de travaux des champs. » L'Admour Hazaken interprète le labeur de l'Égypte comme le travail de l'étude de la Torah nécessaire aujourd'hui.

שמות י"ד:ידExodus 14:14

וַיִּמְרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בְּעִבְדָּה קָשָׁה בְּחֹמֶר וּבִלְבָנִים וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֶת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ כָהֵם בְּפִרְהוֹ:

Ils leur rendirent la vie amère par de durs travaux, dans l'argile et les briques, et par toutes sortes de travaux des champs ; par tous les travaux auxquels ils les assujettissaient avec dureté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

בחומר דא ק"ו

Là, l'Alter Rebbe applique l'asservissement en Égypte au dernier exil : « par un dur labeur » désigne la question, « dans le mortier » le kal vachomer, « dans tout travail des champs » la Baraita, et « dans les briques » la clarification de la halakha, car à notre époque la loi fait l'objet de controverses et n'est pas claire.

Zohar III, 153a, א"ג קנג, Zohar

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קנג, א. ראה לעיל מט, א.

26

בחומר דא ק"ו

Le Zohar interprète Exode 1:14 comme le labeur de la Torah orale : « par un dur labeur » désigne la question, « avec le mortier » le kal vachomer, « avec les briques » l'explication de la halakha, et « par toutes sortes de travaux des champs » la Baraita.

ספר זוהר, בהעלותך י"ד:ע"ז-14:77-15:87 זח"ג קנג, Zohar, Beha'alotcha
ט"ו:פ"ז

PARAGRAPHE 8

27

ובכל עבדה בשדה

La dernière des corvées d'Égypte mentionnées dans le verset « et dans tout travail des champs », comprise ici comme l'étude de la Baraita.

שמות א':יד-14: Exodus

וַיִּמְרְרוּ אֶת־חַיֵּיהֶם בְּעֵבֶדָה קָשָׁה בְּחֶמֶר וּבְכָל־עֲבֹדָה בַּשָּׂדֶה אֵת כָּל־עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר־עָבְדוּ בָהֶם בְּפָרֶךְ:

Ils leur rendirent la vie amère par de durs travaux, dans l'argile et les briques, et par toutes sortes de travaux des champs ; par tous les travaux auxquels ils les assujettissaient avec dureté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28

ובכל עבדה בשדה דא ברייתא

La lecture du Zohar se poursuit : « dans les briques » désigne la clarification de la halakha, et « dans tout travail des champs » désigne la Baraita.

ספר זוהר, בהעלותך י"ד:ע"ז-14:77-15:87 זח"ג קנג, Zohar, Beha'alotcha
ט"ו:פ"ז

29

כל המקבל

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

אבות ג, ה.

30

כל המקבל עליו עול תורה מעבירין ממנו עול דרך ארץ

Rabbi Ne'hounia ben HaKana enseigne que quiconque accepte le joug de la Torah est libéré du joug du gouvernement et du joug des affaires du monde, tandis que qui-

conque rejette le joug de la Torah se les voit imposer. L'Alter Rebbe cite le passage relatif aux affaires du monde.

משנה אבות ג:ה' Pirkei Avot 3:5

רבי נחוניא בן הקנה אומר, כל המקבל עליו עול תורה, מעבירין ממנו על מלכות ועל דרך ארץ. וכל הפורק ממנו על תורה, נותנין עליו עול מלכות ועל דרך ארץ:

Rabbi Nehunia ben Hakkanah dit : celui qui prend sur lui le joug de la Torah, on lui retire le joug du gouvernement et le joug des préoccupations du monde ; et celui qui se débarrasse du joug de la Torah, on lui impose le joug du gouvernement et le joug des préoccupations du monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

31

בחומר דא ק"ו

La note de Kehot renvoie à Zohar III, 153a pour ces mots.

Zohar III, 153a, א"ג קנג, Zohar

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג קנג, א. ראה לעיל מט, א.

PARAGRAPHE 9

32

מה קול גדיא

Là, l'Alter Rebbe parle des montagnes qui bondirent « comme des béliers », créatures dépourvues de Daat, et dit que la racine de ce niveau se situe au-dessus du Daat.

LA NOTE DE KEHOT

בלקו"ת צו טז, ד מציין לכאן.

33

צעק לבם אל ה'

Dans les Lamentations, « leur cœur cria vers D.ieu » décrit le cri du peuple au moment de la destruction. Ici, il s'agit du cri d'un cœur en détresse, qui précède toute pensée.

איכה ב':יח-18: Lamentations

צֶעֶק לִבָּם אֶל־אֱדֹנָי חֲמוּת בַּת־צִיּוֹן הִרְיָדִי כְנָחַל דְּמָעָה יוֹמָם וָלַיְלָה אֶל־תַּתְּנִי פִגְמָת לִךְ אֶל־יָתֶדֶם בַּת־צִיּוֹן:

Leur cœur cria vers D.ieu : « Ô mur de la fille de Sion ! Que les larmes coulent comme un fleuve, jour et nuit ; ne te donne aucun répit ; que la prunelle de ton œil ne cesse pas.

»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איכה ב, יח.

34

ויצעקו אל ה' בצר להם

Le psaume décrit des personnes dans la détresse : « Dans leur détresse, ils crièrent vers D.ieu ; Il les sauva de leurs angoisses. » Il montre que le cri jaillit de la détresse elle-même.

תהילים קי"ז:6 Psalms 107:6

וַיִּצְעֻקוּ אֶל־ה' בְּצָר לָהֶם מִמְצוֹקוֹתֵיהֶם יִצְלָם:

Alors ils crièrent vers D.ieu dans leur détresse, et Il les délivra de leurs angoisses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קו, ו.

35

בהמות הייתי עמר

« J'étais insensé et je ne savais pas ; j'étais comme une bête auprès de Toi. » L'Admour Hazaken comprend « auprès de Toi » comme « lorsque je suis auprès de Toi » : comparé à D.ieu, même un cri qui dépasse le Daat est comme celui d'un animal.

Psalms 73:22 תהלים ע"ג:כ"ב

וְאֲנִי־בָעֵר וְלֹא אָדַע בְּהִמּוֹת הָיִיתִי עִמָּךְ:

Mais j'étais insensé et ignorant ; j'étais comme une bête devant Toi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כב.

PARAGRAPHE 10

36

צעק לבם אל ה'

« Leur cœur cria vers D.ieu » : le cri d'un cœur dans la détresse, évoqué ici de nouveau comme voie vers la foi.

Lamentations 2:18 איכה ב':י"ח

צָעַק לִבָּם אֶל־אֲדֹנָי חֹמֶת בַּת־צִיּוֹן הוֹרִידִי כְנָחַל דְּמָעָה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־תַּתְּנִי פּוֹגֶת לָךְ אֶל־תִּדְּם בַּת־עֵינֶיךָ:

Leur cœur cria vers D.ieu : « Ô mur de la fille de Sion ! Que les larmes coulent comme un fleuve, jour et nuit ; ne te donne aucun répit ; que la prunelle de ton œil ne cesse pas. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

ויצעקו אל ה' בצר להם

« Ils crièrent vers D.ieu dans leur détresse » : le cri qui naît de la détresse elle-même.

Psalms 107:6 תהלים ק"ז:ו

וַיִּצְעֲקוּ אֲלֵהִי בְּצָר לָהֶם מִמִּצּוֹקוֹתֵיהֶם יִצִּילֵם:

Alors ils crièrent vers D.ieu dans leur détresse, et Il les délivra de leurs angoisses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

כצאן טבחה

« Nous sommes comptés comme des brebis destinées à l'abattoir » : la disposition à s'abandonner à D.ieu, à laquelle le cri conduit une personne.

Psalms 44:23 תהלים מ"ד:כ"ג

כִּי־עָלִיד הֲרַגְנוּ כָּל־הַיּוֹם נֶחֱשָׁבְנוּ כְּצֹאן טִבְחָה:

Pourtant, c'est à cause de Toi que l'on nous tue tout le jour ; nous sommes considérés comme des brebis destinées à l'abattoir.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

כי שם בבל ה'

« C'est pourquoi on l'appela Babel, car c'est là que D.ieu confondit le langage de toute la terre. » Le nom Babel est

...ותוסף אסתר ותדבר לפני המלך ותפל לפני רגליו

lié à balal, « confondre » ou « mélanger ».

Genesis 11:9 בראשית י"א:ט"ז

עֲלֵיכֶן קָרָא שְׁמָהּ בָּבֶל כִּי־שָׁם בָּלַל ה' שִׁפְתַּי כָּל־הָאָרֶץ וּמִשָּׁם הִפְצֵם ה' עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ:

Therefore was the name of it called Babel; because the L-RD did there aconfound the language of all the earth; and from thence did the L-RD scatter them abroad upon the face of all the earth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

לא יום ולא לילה

Zacharie prophétise au sujet d'un jour connu de D.ieu, « ni jour ni nuit », où « au temps du soir, il y aura de la lumière ». L'Admour Hazaken le relie à « ce jour-là ».

Zechariah 14:7 זכריה י"ד:ז

וְהָיָה יוֹם־אֶחָד הוּא יִיָּדַע לְה' לֹא־יוֹם וְלֹא־לַיְלָה וְהָיָה לְעֵת־עֶרֶב יְהִי־ה' אוֹר:

Et il y aura un seul jour, qui sera connu comme le jour de D.ieu ; il ne sera ni jour ni nuit, mais il arrivera qu'au soir il y aura de la lumière.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

זכריה יד, ז.

PARAGRAPHE 11

41

מלחמה לה' מדור דור

Après le combat d'Israël contre Amalek, la Torah dit que « D.ieu est en guerre contre Amalek de génération en génération ». Ici, Amalek désigne l'effronterie et l'arrogance présentes dans chaque mauvais trait.

Exodus 17:16 שמות י"ז:ט"ז

וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כַּס קָה מִלְחָמָה לְהָבַיָּהָב בְּעַמְלֶק מִדֹּר:

Et il dit : « La main sur le trône de D.ieu : D.ieu fera la guerre à Amalek de génération en génération. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות יז, טז.

42

החתי והאמורי והפריזי

Au buisson ardent, D.ieu promet de conduire Israël au pays du Cananéen, du Hittite, de l'Amoréen, du Phérézéen, du Hévéen et du Jébuséen. L'Admour Hazaken interprète ces peuples comme désignant les mauvais traits.

Exodus 3:8 שמות ג':ח

וְאָרַד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וּלְהַעֲלֹתוֹ מִן־הָאָרֶץ הַהוּא אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וּרְחֹבָה אֶל־אֶרֶץ זֶבֶת חֶלֶב וְדִבְשׁ אֶל־מְקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחֲתִי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִי וְהַיְבוּסִי:

et Je suis descendu pour les délivrer de la main des Égyptiens, et pour les faire monter de ce pays vers un bon et vaste pays, vers un pays ruisselant de lait et de miel ; vers le lieu du Cananéen, du Hittite, de l'Amoréen, du Perizzite, du Hivvite et du Jébuséen.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 כיתרון האור מפני החשך

«La sagesse a l'avantage sur la folie, comme la lumière a l'avantage sur l'obscurité.» De même que l'obscurité ne peut subsister devant la lumière, les mauvais traits, à eux seuls, cèdent devant la sainteté.

Ecclesiastes 2:13ג"כ: «החלל ב'»

וראיתי אני שיש יתרון לחכמה מן הסכלות כיתרון האור מן החשך:

Alors je vis que la sagesse surpasse la folie, comme la lumière surpasse les ténèbres.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 חוצפה . . מלכותא בלא תגא

Dans le Talmud, Rav Chéchète dit que l'effronterie est une «royauté sans couronne», à la suite de l'enseignement de Rav Na'hman selon lequel l'effronterie réussit même face au Ciel. L'Admour Hazaken s'appuie sur cette idée pour décrire l'effronterie d'Amalek.

Sanhedrin 105a:15י"א: ט"ו

אמר רב נחמן: חוצפא אפילו כלפי שמיא מהני. מעיקרא כתיב: "לא תלה עמהם", ולבסוף כתיב: "קום לה אתם". אמר רב ששת: חוצפא מלכותא בלא תגא היא, דכתיב: "ואנכי היום רה ומשוח מלך והאנשים האלה בני צרויה קשים ממני וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

סנהדרין קה, א.

45 הנק' משכא דחויא

En 110d, dans un supplément sur «Et toi, tu ordonneras», «la peau du serpent» désigne la kelipat nogah, l'arbre de la connaissance du bien et du mal, dans laquelle le Daat de sainteté est englouti et caché. En 16b, le corps, «la peau du serpent», empêche les yeux physiques d'une personne de voir que les mondes sont annulés dans la source de leur vie, tout comme ici le corps dissimule D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן קי, ד ובמ"מ לשם. ולעיל טז ב, עו, ד.

PARAGRAPHE 12

46 ותפול לפני רגליו

Esther «tomba à ses pieds» et implora le roi. L'Admour Hazaken comprend «Ses pieds» comme désignant les anges.

Esther 8:3ג"ב: ח

ותוסף אסתר ותדבר לפני המלך ותפל לפני רגליו ותתחנןלו להעביר את רעת המן האגגי ואת מחשבתו אשר חשב עליהוודים:

Et Esther parla de nouveau devant le roi, se jeta à ses pieds et le supplia en pleurant d'écarter la malice d'Haman l'Agaguite et le dessein qu'il avait conçu contre les Juifs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...ותוסף אסתר ותדבר לפני המלך ותפל לפני רגליו

47 דהיינו המלאכים

La note explique à partir de là pourquoi la prière par l'intermédiaire des anges est appelée «tomber»: c'est précisément au temps de l'exil que le flux est reçu par l'intermédiaire des anges.

LA NOTE DE KEHOT

ומה שזה נקי נפילה יובן ע"פ מ"ש בד"ה כנשר יעיר שדוקא בזמן הגלות מקבלת על ידי המלאכים — אוה"ת פ' כי תצא ע' תתרכו.

48 שרפים עומדים ממעל

Dans la vision d'Isaïe, «des séraphins se tenaient au-dessus de Lui». Les anges sont décrits comme «se tenant debout», c'est pourquoi ils sont appelés les «pieds» de D.ieu.

Isaiah 6:2ב'י: ו'

שרפים עומדים ממעל לו שש כנפים שש כנפים לאחד בשתים יכסה פניו ובשתים יכסה רגליו ובשתים יעופף:

Au-dessus de Lui se tenaient les séraphins; chacun avait six ailes: de deux il se couvrait le visage, de deux il se couvrait les pieds, et de deux il volait.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ו, ב.

49 קרשים עומדים

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה תרומה כו, טו.

50 קרשים עומדים

«Tu feras les planches du Michkan en bois d'acacia, debout.» Les planches, elles aussi, sont décrites comme «debout», à l'image des anges.

Exodus 26:15י"ו: כ"ו

ועשית את הקרשים למשכן עצי שטים עומדים:

Tu feras les planches du Tabernacle en bois d'acacia, dressées verticalement.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 תלו אותו ואת בניו על העץ

La Méguila rapporte que le mauvais dessein de Haman retomba sur sa propre tête: «et on le pendit, lui et ses fils, au gibet».

Esther 9:25ה"ב: ט'

ובבאָה לפני המלך אמר עמ' הספר ישוב מחשבתו הרעה אשר חשב עליהוודים עלי ראשו ותלו אתו ואת בניו עלי העץ:

mais lorsqu'elle se présenta devant le roi, il ordonna par lettres que son mauvais dessein, qu'il avait conçu contre les Juifs, retombât sur sa propre tête, et que lui et ses fils fussent pendus au gibet.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 ה' מלך גאות לבש

«D.ieu règne; Il S'est revêtu de grandeur.» La grandeur et la fierté appartiennent à D.ieu; c'est pourquoi l'arrogance

de Haman s'effondre.

תהילים צ"ג:א:1 Psalms 93

ה' מֶלֶךְ גָּאוֹת לָבֵשׁ לְבָשׁ ה' עֹז הַתְּאֵזָר אֶת־תְּכוֹן תִּבֵּל כָּל־תְּמוּטָה:

8. D.ieu règne ; Il est revêtu de majesté ; D.ieu est revêtu, Il s'est ceint de force ; oui, le monde est affermi, il ne sera pas ébranlé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צג, א.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/megillas-esther/7/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak